

## Vállalkozási keretszerződés

amely létrejött

egyrészt a Legfőbb Ügyészség nevében eljáró **Bács-Kiskun Vármegyei Főügyészség** (székhely: 6000 Kecskemét, Rákóczi út 7.; adószám: 15300148-2-41, törzkönyvi azonosítója: 300146000, képviseli: Dr. Gyugyi Csilla főügyész) továbbiakban **Megrendelő**

másrészt

a **Profundus Advisor Bt.** (székhely: 2621 Verőce Orom utca 52.), adószám: 25084735-1-13, cégjegyzékszám: 13-06-070955, számlavezető bank: OTP Bank Nyrt. Budapest Nyugati téri fiók, bankszámlaszám: 11731018-20004965-00000000, képviseli: Kengyel Péter István ügyvezető) továbbiakban **Vállalkozó**, illetve együttesen: **Szerződő Felek** között

az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban rögzítettek alapján az alábbi tartalommal és feltételek mellett.

### I. Preambulum

A Szerződő Felek rögzítik, hogy Megrendelő a Közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvényben (Kbt) foglaltak szerint „**Fordítási tevékenység Bács-Kiskun Vármegye ügyészi szervei részére**” tárgyában Kbt. 112. § (1) b) pont szerinti nyílt közbeszerzési eljárást folytatott le. Ezen közbeszerzési eljárás eredményeképpen a Vállalkozó – mint az eljárás nyertese – jogosult a Megrendelővel a jelen szerződés megkötésére. A szerződő felek rögzítik azt is, hogy ha a Fordítási szolgáltatás nyújtására speciális eljárásban (büntető eljárás) kerül sor, az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezések is irányadók a feladat ellátása során.

### II. A szerződés tárgya:

1. A jelen szerződéssel Megrendelő megrendeli, Vállalkozó pedig vállalja, hogy Megrendelő eseti megrendelése alapján fordítási, szerkesztési és lektorálási munkákat végez magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyarra.
2. Vállalkozó az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat a jelen szerződés alapján készült eseti megrendeléseknek (a továbbiakban: megrendelés) megfelelően köteles elkészíteni az abban írt és jelen szerződésben meghatározott feltételek szerint. Megrendelésen az alapul szolgáló eljárásra irányadó szabályok szerinti kirendelés is értendő.
3. A szerződő felek rögzítik, hogy amennyiben a fordítási tevékenység speciális eljárás (büntető eljárás) során merül fel, Megrendelő az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezéseket is köteles betartani a feladat ellátása és szerződés teljesítése során.
4. Jelen keretszerződést a Felek határozott időtartamra, **2023. 04. 03. napjától legfeljebb 36 hónap időtartamra**, vagy legfeljebb a nettó 60 000 000,- Ft + ÁFA, azaz Hatvanmillió forint + ÁFA keretösszeg kimerítéséig kötik. A keretösszeg kimerítésére a Megrendelő csak annak 70 %-a mértékéig köteles, Vállalkozó semmilyen igényt nem támaszthat azon a jogcímen, hogy Megrendelő a keretösszeget teljes egészében nem merítette ki.

### III. Felek jogai és kötelezettségei

#### 1. Vállalkozó jogai és kötelezettségei:

- 1.1. Megrendelő az egyes fordítási, lektorálási munkákat egyedi megrendeléssel, büntetőeljárásban kirendelő határozattal, írásban, elektronikus kapcsolattartás útján, hivatali kapuján keresztül, Vállalkozó cégkapujára megküldve, vagy az elektronikus kapcsolattartás akadályoztatása

- esetén elektronikus formában (vírusmentes CD-n, DVD-n), vagy postai úton nyomtatott formában rendeli meg. Vállalkozó köteles a dokumentumokat a Megrendelésben meghatározott módon és határidőben, az ajánlatnak megfelelően pontosan, szöveghűen, a szakma szabályai szerint lefordítani, és azt a megrendelésben írt módon és határidőben a Megrendelő rendelkezésére bocsátani. Abban az esetben, ha egy témakörbe tartozó anyag, vagy egy dokumentum fordítását több fordító végzi, Vállalkozó köteles az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai koherenciáját biztosítani.
- 1.2. Vállalkozó szavatolja a Megrendelések tárgyát képező fordítási munkák szakszerű elvégzését.
  - 1.3. Alvállalkozó igénybevételeire Vállalkozó a Kbt. 138. § (2)-(4) bekezdése alapján jogosult. Vállalkozó az igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna. Megrendelő előzetesen, vagy szükség esetén a megrendelés teljesítése alatt is, a 3. személy igénybe vétele ellen tiltakozhat. Ez esetben a Vállalkozó köteles Megrendelő igényeinek megfelelő szakembert biztosítani a Megrendelés teljesítéséhez.
  - 1.4. Vállalkozó köteles a Megrendelő által átadott forrásanyag illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról gondoskodni.
  - 1.5. Megrendelő a fordításokat, egy példányban elektronikus kapcsolattartás útján a Vállalkozó cégkapuján keresztül Megrendelő hivatali kapujára, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Microsoft Office Word 2003 vagy ennél magasabb verziószámú Microsoft Wordben, Arial betűtípusban, 12 pont betűnagyságban, elsősorban .docx vagy .doc vagy rtf formátumban kéri. Nem .docx formátumú, speciális szerkesztési igényét Megrendelő a megrendelő lapon jelzi, és ennek teljesítése a Megrendelő és a Vállalkozó között külön megállapodás tárgyát képezi.
  - 1.6. A kész fordítás kinyomtatott példányát a fordítást végző személy(ek)nek minden esetben el kell látnia (látniuk) kézjegyével, szignójával (kézjegyükkel, szignójukkal).
  - 1.7. Felek rögzítik, hogy a fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás, és az átadott dokumentáció felhasználási jogai Megrendelőt illeti. A fordítási feladatok teljesítése során keletkezett valamennyi irat, dokumentum a Megrendelő tulajdonát képezi, az nem áll szerzői jogi védelem alatt, arra Vállalkozó semmilyen jogcímen nem támaszthat igényt.
  - 1.8. A fordítandó anyagok és a fordítások személyes és különleges személyes adatokat tartalmaznak, személyhez fűződő jogokat érintenek. Erre figyelemmel Vállalkozó köteles a fordítás átadás – átvételét követő 15. nap után helyreállíthatatlan módon megsemmisíteni a fordítandó és lefordított, valamint a szerződés gazdasági teljesítése kivételével ezzel kapcsolatban keletkezett valamennyi dokumentumot úgy, hogy a papír alapú anyagokat lezúzza, a számítógépen lévő fájlokat ún. wipe-szoftverrel törli.
  - 1.9. Vállalkozó a Kbt. 136. § (1) bekezdés b) pontjával összhangban kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismérhetővé teszi és a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti ügyletekről a Megrendelőt haladéktalanul értesíti.

## **2. Megrendelő jogai és kötelezettségei:**

- 2.1. Megrendelő vállalja, hogy a megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat Vállalkozó részére, a Megrendelés függvényében egy példányban elektronikus kapcsolattartás útján, hivatali kapuján keresztül, Vállalkozó cégkapujára megküldve, vagy az elektronikus kapcsolattartás akadályoztatása esetén elektronikus formában (vírusmentes CD-n, DVD-n), vagy postai úton nyomtatott formában küldi meg.
- 2.2. Megrendelő jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg 15 napon belül megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni, illetve az 1.3. pontban foglalt esetkör mellett a

- teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén az érintett személy teljesítésből való kizárását kérni.
- 2.3. Megrendelő köteles a hibátlan teljesítést követően Vállalkozó részére a jelen szerződés IV. pontjában meghatározott díjat megfizetni.
  - 2.4. Megrendelő jogosult a szerződés teljesítése során a fordítási munkák minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül – munkapéldányként – megtekinteni, tapasztalatait jelezni a Vállalkozónak.

#### IV. A munka díjazása

1. Felek a vállalkozói díjat a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező **1. számú mellékletében** szereplő díjtételek alapulvételeivel határozzák meg. A vállalkozói díj magában foglalja a szerződés teljesítésével kapcsolatban bármely jogcímen felmerült valamennyi díjat, személyi és tárgyi költséget és járulékot.
2. Vállalkozó az egyes megrendelések alapján elvégzett szolgáltatások vállalkozói díját megrendelésenként, a megrendelt szolgáltatás hiánytalan és szerződésszerű elvégzését követően kiállított teljesítésigazolás – az alapul szolgáló eljárásra irányadó szabályok szerinti díjmegállapító határozat – szerint jogosult leszámolni a Megrendelőnek.
3. Megrendelő a teljesítésigazolás kiadását mindaddig megtagadhatja, amíg a Vállalkozó teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás áll fenn.
4. Megrendelő az átvételt követően a Vállalkozó által – a teljesítésigazolás kiállítását követően - kiállított és Megrendelő képviselője által igazolt, hibátlan számla kézhezvételétől számított 30 napon belül köteles a vállalkozói díj teljes összegét átutalni Vállalkozónak a OTP Bank Nyrt -nél vezetett, 1731018-20004965-00000000 számú számlájára.
5. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a Megrendelő számláját vezető Magyar Államkincstár a Vállalkozó bankszámláján a kifizetésre kerülő díj összegét jóváírja.
6. Vállalkozó a fordítás elvégzése után kiállított teljesítésigazoló lapot és a fordítás díjáról kiállított számlát elektronikus aláírással ellátva, elektronikus kapcsolattartás útján cégkapun keresztül a Megrendelő hivatali kapujára, vagy az elektronikus kapcsolattartás akadályoztatása esetén postai úton, nyomtatott formában papír alapon küldi meg.
7. Megrendelő a Kbt. 27/A. § rendelkezései szerint köteles fogadni és feldolgozni az olyan elektronikus számlákat, amelyek megfelelnek az EN 16931-1:2017 számú európai szabványnak és az Európai Bizottság által e szabványhoz az Európai Unió Hivatalos Lapjában közzétett szintaxislistának.
8. Vállalkozó nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a nyertes ajánlattevő adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.
9. Megrendelő a Kbt. 136. § (1) bekezdésével összhangban nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költséget, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)–kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merül fel, és amely a Vállalkozó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmas.

#### V. Teljesítés

1. A teljesítés helye: ellenkező megállapodás hiányában Megrendelő székhelye.
2. A teljesítés módja: Megrendelő által a megrendelésben meghatározott módon, példányszámban és a III.1.5. , III.1.6. pontban meghatározott formában.

3. A teljesítés időpontja: a Megrendelésben megjelölt időpont szerint az elkészült dokumentáció átadás-átvétele.
4. A megrendelés akkor minősül teljesítettnek, ha fordítási munkák az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban és jelen szerződésben rögzített feltételeknek megfelelően elvégzésre kerülnek.
5. A teljesítés határideje:
  - azonnali határidő – 2 munkanap (pl.: hétfőn megkapja az iroda a megrendelést és a fordítandó anyagot, a fordítás szerdán a munkaidő vége előtt készen van.) Azonnali határidő esetén, ha a kézbesítés nem elektronikus úton történik, a kézbesítés módját a felek egyedileg határozzák meg;
  - sürgős határidő – minimum 3 munkanap, maximum 7 munkanap (hétfőn érkezik a fordítóhoz az anyag, ugyanazon a héten csütörtökön (3 munkanap), illetve következő hét szerdán (7 munkanap) továbbítja vissza a fordító a kész anyagot);
  - normál határidő – a sürgős határidőt meghaladó határidő, pl.: 15 nap, amely azonban 1 hónavnál nem lehet hosszabb.

## **VI. Hibás teljesítés, késedelem**

1. Vállalkozó várható késedelmes teljesítés esetén köteles erről Megrendelőt haladéktalanul, írásban értesíteni.
2. Felek megállapodnak abban, hogy Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult. A késedelmi kötbér alapja az adott megrendelés teljes értéke, mértéke normál vállalási határidő esetén naponta az adott megrendelés nettó értékének 5%-a, sürgős megrendelés esetén munkanaponta a megrendelés nettó értékének 25 %-a, míg azonnali határidő esetén munkanaponként a megrendelés nettó értékének 50 %-a. A kötbérmaximum a megrendelés nettó értéke.

A kötbérmaximum elérése esetén Megrendelő jogosult elállni a Megrendeléstől, és az adott Megrendelés nettó értékével azonos mértékű meghiúsulási kötbérre jogosult. Az esetlegesen megfizetett késedelmi kötbér a meghiúsulási kötbérbe beszámít.
3. A Megrendelő által észlelt és jelzett hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.) a Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani. Amennyiben Megrendelő a kész fordításon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó az adott anyagért további felelősség a javítással érintett részben nem terheli.

Megrendelő jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni és a Vállalkozónak legfeljebb két alkalommal kijavításra visszaadni. Abban az esetben, ha Vállalkozó a kétszeri kifogást követően sem teljesít hibátlanul, Megrendelő jogosult a megrendeléstől elállni és a megrendelés díjának megfelelő összegű meghiúsulási kötbérre jogosult.
4. Vállalkozó nem teljesítése esetén meghiúsulási kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a meghiúsult megrendelés nettó ellenértékének 100 %-a. A megrendelés meghiúsulásának tekintendő különösen, ha a teljesítés a Vállalkozó érdekkörében bekövetkező okból meghiúsul, kivéve a vis maior esetét.
5. Amennyiben Megrendelő a megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, Megrendelő köteles a már elvégzett, igazolt munka ellenértékét megfizetni.
6. A Megrendelő a Kbt. 135. § (6) bekezdése szerint jogosult az esedékes vállalkozói díjba a kötbérigénye beszámítására.
7. A Felek megállapodnak abban, hogy a szerződésszegő Fél annyiban mentesül a szerződésszegés következményei alól, amennyiben bizonyítja, hogy a szerződésszegését vis maior okozta.

8. A Felek vis maioroknak tekintik azt az előre nem látható, a szerződésszegő Félnak fel nem róható, elháríthatatlan, a Fél ellenőrzésén kívül eső olyan körülményt, amely megakadályozza a Felet a szerződés szerű teljesítésben.
9. Abban az esetben, ha a vis maior a teljesítésre megállapított bármelyik határidő vonatkozásában késedelmet okozott, úgy az adott tevékenység elvégzésére megállapított határidő, valamint valamennyi, az adott tevékenység függvényében elvégzendő, azzal szorosan összefüggő tevékenység határideje meghosszabbodik a vis maior által okozott késedelem időtartamával.
10. A vis maior eseményről és annak várható hatásairól a szerződés teljesítésére, továbbá a vis maior megszűnéséről a Felek kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni

## VII. Kapcsolattartás

1. A kapcsolattartásra kijelölt személyek:

**Megrendelő részéről:** a szakmai kapcsolattartó a fordítást megrendelő személy.

Pénzügyi kérdésekben kijelölt kapcsolattartó:  
Név: Tomasovszkiné Dóró Edit gazdasági osztályvezető  
Telefon: 30/018-2950  
e-mail: [tomasovszkinedoro.edit@mku.hu](mailto:tomasovszkinedoro.edit@mku.hu)

Akadályoztatása esetén:  
Név: Brem Andrea pénzügyi csoportvezető  
Telefon: 76/514-600  
e-mail: [andrea.brem@mku.hu](mailto:andrea.brem@mku.hu)

**Vállalkozó részéről:** a Megrendelés visszaigazolásában megjelölt személy.

3. A Felek a kapcsolattartók személyében bekövetkező változásról haladéktalanul kötelesek egymást tájékoztatni. A bekövetkezett változás a szerződés módosítását nem igényli.

## VIII. A szerződés módosítása és megszűnése

1. Jelen szerződés módosítása írásban, a felek kölcsönös egyetértésével, a Kbt. 141. §-a szerinti feltételek fennállása esetén lehetséges.
2. A jelen keretmegállapodás megszűnik:
  - a) a határozott időtartam lejártával
  - b) a keretösszeg kimerülésével,
  - c) valamelyik fél felmondásával,
  - d) közös megegyezéssel történő megszüntetéssel,
  - e) bármelyik fél jogutód nélküli megszűnésével, illetve annak elhatározásával
  - f) azonnali hatályú felmondással a szerződés szerinti esetekben
  - g) a Kbt-ben ekként meghatározott ok bekövetkezésével.A keretmegállapodás megszűnése nem érinti a megrendelésben már elvállalt kötelezettségek teljesítését.
3. Jelen szerződést bármely fél írásbeli nyilatkozatával, 30 napos felmondási idővel, indokolási kötelezettség nélkül felmondhatja.
4. Megrendelő a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben a Vállalkozó súlyos szerződésszegést követ el. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen:

- a. Vállalkozó három egymást követő alkalommal késedelmesen vagy hibásan teljesít különösen ha a szakma szabályait vagy az eljárásjogi szabályokat megszegi vagy ha a fordításról megállapítható, hogy az az elvárt minőségnek vagy tartalomnak nem felel meg, különösen, ha hamisan fordít illetve tolmácsol;
  - b. Vállalkozó illetve a teljesítésben résztvevő szakemberek szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak, vagy egyébként megszegi a titoktartási illetve az adatvédelmi előírásokat
  - c. Vállalkozó vagyoni helyzetének romlása veszélyezteti a keretmegállapodás teljesítését (így különösen, ha Szolgáltatóval szemben csőd-, felszámolási-, végelszámolási vagy kényszertörlési eljárás indul),
  - d. Megrendelő legalább három alkalommal jogosulttá válik a hibás teljesítési kötbérre
  - e. Vállalkozó többé már nem minősül átlátható szervezetnek
  - f. Vállalkozó olyan közreműködőt vesz igénybe, akit Megrendelő a fordítási megrendelésből, a fordítás elkezdése előtt kizárt vagy személye ellen utóbb tiltakozott
  - g. feltétlenül szükséges a Szerződés olyan lényeges módosítása, amely esetében a Kbt. 141. §-a alapján új közbeszerzési eljárást kell lefolytatni;
  - h. az Eladó nem biztosítja a Kbt. 138. §-ában foglaltak betartását, vagy az Eladó személyében olyan jogutódlás következett be, amely nem felel meg a Kbt. 139. §-ában foglaltaknak;
5. Vállalkozó jogosult jelen keretmegállapodást azonnali hatállyal felmondani, amennyiben a Megrendelő súlyos szerződésszegést követ el, így különösen, ha valamely esedékes fizetési kötelezettségével neki felróhatóan 90 napot meghaladó késedelembe esik.
  6. Megrendelő, ha a Kbt. ezt lehetővé teszi, jogosult a jelen keretmegállapodást – annak azonnali hatállyal való megszüntetése helyett – olyan, két hónapnál nem későbbi időpontra felmondani, amely alatt a megrendelések átvételéről megfelelően gondoskodni tud.
  7. A Megrendelő a szerződést felmondhatja, vagy – Ptk.-ban foglaltak szerint – a szerződéstől elállhat, ha a Kbt. 143. § (1) bekezdésében meghatározott feltételek valamelyike fennáll.
  8. Felek a szerződés megszűnését eredményező jognyilatkozataikat kötelesek postai úton, tértivevénnyel igazoltan vagy személyesen, átvétellel igazoltan eljuttatni a másik Félhez. A felmondás napja a másik fél tudomásszerzésének napja.
  9. Jelen keretmegállapodás megszűnése esetén a Felek kötelesek teljes körűen elszámolni egymással.
  10. Ha a Megrendelő a vállalkozói díjat jelen szerződés IV. 4. pontjában meghatározott időtartam alatt nem fizeti meg, köteles Vállalkozónak a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot illetve behajtási költségátalányt fizetni.

## **IX. Titoktartási kötelezettség**

1. A Feleket, alkalmazottaikat, a teljesítésbe bevont közreműködőket titoktartási kötelezettség terheli a szerződés teljesítése során, vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott vagy birtokukba került minden olyan, nem nyilvánosan hozzáférhető, illetve nem közérdekű adat, terv, információ, okmány, dokumentum tartalma vonatkozásában, amelynek nyilvánosságra hozatala bármelyik Fél hivatali, üzleti vagy egyéb titkait sértené.
2. A jogosulatlan nyilvánosságra hozatalból származó hátrányok elhárításához, illetve kiküszöböléséhez szükséges költségek azt a Felet terhelik, akinek érdekkörére, illetve magatartására tekintettel a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal visszavezethető, kivéve, ha bizonyítja, hogy az információ megőrzése érdekében úgy járt el, ahogy az az adott helyzetben általában elvárható.
3. A szerződő Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy a szerződés teljesítése során alkalmazottaik, illetve közreműködőik, szakértőik jelen titokvédelmi kötelezettség tartalmát megismerjék, és annak eleget is tegyenek.

4. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy kártérítési felelőssége körében köteles megtéríteni a Megrendelő valamennyi, a jelen fejezetben vállaltak megsértésére visszavezethető kárát (vagyoni kár és sérelem díj), amennyiben a titoktartási kötelezettséget a Vállalkozó, továbbá a jelen szerződés teljesítésében részt vevő titoktartásra kötelezett szándékosan vagy gondatlanul megszegi, vagy a titoksértéshez a nem megfelelő biztonsági intézkedések, illetve azok elmulasztása vezetett.
5. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség megsértéséért a mindenkor hatályos büntetőjogi és polgári jogi jogszabályokban foglaltak szerint felel.

## X. Adatkezelés

1. A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a szerződés teljesítése során tevékenységüket a mindenkor hatályos adatvédelmi jogszabályok betartásával végzik, különös tekintettel az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 rendelete (GDPR rendelet) előírásaira.
2. A Felek egyező akarattal rögzítik, hogy a szerződés megkötése és teljesítése során a szerződéssel összefüggésben természetes személy alkalmazottaik, képviselőik, közreműködőik (a továbbiakban együttesen jelen fejezet alkalmazásában: „Közreműködő”) személyes adata kerül közlésre. Saját közreműködője tekintetében mindegyik Fél adatkezelő, az adatkezelő Fél közreműködője tekintetében a másik Fél a címzett.
3. A Felek a közreműködők személyes adatát a szerződés kezelése, a szerződés teljesítése során a dokumentumok nyilvántartása, beléptetés ellenőrzése, valamint elérhetőség nyilvántartása céljából kezelik, a teljesítéshez, a jogi igény érvényesítéséhez és a számlázás esetében pedig a számviteli törvénynek való megfeleléshez szükséges időtartamig.
4. A Felek kijelentik, hogy saját közreműködőiket az itt leírtakról igazolható módon tájékoztatják, s minden olyan műszaki szervezési intézkedést megtesznek, amellyel megóvják a közreműködők személyes adatait a véletlen elvesztéstől, sérüléstől, jogosulatlan hozzáféréstől, felhasználástól vagy nyilvánosságra hozataltól, módosítástól, vagy megsemmisítéstől.
5. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy azon természetes személyekkel, akik jelen szerződés teljesítésében részt vesznek és bármely személyes adata a felhasználó számára átadásra kerül, a szerződés 2. számú melléklete szerinti adatkezelési tájékoztatót megismerteti.
6. Felek egyhangzóan rögzítik, hogy jelen szerződés 2. számú mellékletét képező „Adatkezelési tájékoztatót” megismerték és az abban foglaltakat a szerződéskötés vonatkozásában magukra nézve kötelezőnek fogadják el. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy az adatvédelmi tájékoztató tartalmát minden érintett munkavállalójával és közreműködőjével megismerteti.
7. A szerződés jelen pontjában foglalt rendelkezések megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül.

## XI. Átláthatósági nyilatkozat

1. Vállalkozó a szerződés 3. számú mellékletét képező Átláthatósági Nyilatkozat aláírásával igazolja, hogy a nemzeti vagyronról szóló 2011. évi CXCVI törvény 3. § (1) bekezdésének 1. pontja alapján átlátható szervezetnek minősül, továbbá arra, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. Törvény (a továbbiakban Áht.) 41.§ (6) bekezdésére tekintettel tudomásul veszi, hogy átláthatóságának ellenőrzése céljából Megrendelő a jelen szerződésből eredő követelése elévüléséig az Áht. 55.§-a szerint jogosult Vállalkozó átláthatóságával összefüggő, az Áht. 55. §-ában meghatározott adatokat kezelni.

2. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles Megrendelőt tájékoztatni. Valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött szerződést a Megrendelő haladéktalanul felmondja vagy - ha a szerződés teljesítésére még nem került sor - a szerződéstől eláll.
3. Felek tudomásul veszik, hogy a szerződés a Kbt. 43. § (1)-(2) bekezdésében foglaltakra figyelemmel nyilvános, tartalma közérdekű adatnak minősül.
4. A szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Kbt, valamint a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.

Felek a fenti szerződést elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, kölcsönös értelmzés után helyben hagyólag aláírták.

A szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

1. számú melléklet: *A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások árát tartalmazó ártáblázat*
2. számú melléklet: *Adatkezelési tájékoztató*
3. számú melléklet: *Átláthatósági nyilatkozat*

Kecskemét, 2023. 2023-04-03

Kecskemét, 2023. 2023-04-03

.....  
Megrendelő  
Dr. Gyugyi Csilla főügyész  
Bács-Kiskun Vármegyei Főügyészség

.....  
**PROFUNDUS ADVISOR Bt.**  
2621 ~~Serőce~~, Orom utca 52.  
Adószám: 25084735-1-13  
Vállalkozó  
Kengyel Péter István  
Profundus Advisor Bt.

Kecskemét, 2023. 04.03.

.....  
pénzügyi ellenjegyző  
gazdasági osztályvezető  
Bács-Kiskun Vármegyei Főügyészség



**Nyilatkozat jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező más szervezet esetén az Áht. 41. §-ának (6) bekezdésében, valamint az Ávr. 50. §-ának (1a) bekezdésében foglalt feltételnek való megfeleléséről**

Alulírott Kengyel Péter István mint a

**Profundus Advisor Betéti Társaság**

szervezet nyilvántartási száma: Cégjegyzékszám: 13-06-070955

székhelye: 2621 Verőce, Orom utca 52.

cégjegyzésre/aláírásra jogosult képviselője jelen okirat aláírásával ezennel

**nyilatkozom**

a Bács-Kiskun Megyei Főügyészség től kapott megbízás, megrendelés vagy más hasonló visszerthes magánjogi kötelem érvényessége érdekében arról, hogy

a(z) (teljes név) Profundus Advisor Betéti Társaság

a Nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3 §-a (1) bekezdésének 1. pontja alapján<sup>1</sup> átlátható szervezetnek minősül.

Kijelentem és aláírással igazolom, hogy a jelen nyilatkozatban foglaltak a valóságnak mindenben megfelelnek.

Tudomásul veszem, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles vagyok a Legfőbb Ügyészséget (cím: 1372 Budapest, Pf. 438.) írásban értesíteni.

Tudomásul veszem, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kapott megbízás, megrendelés vagy más hasonló visszerthes magánjogi kötelem semmis.

Kelt: Budapest, 2023. 03. 30.

PROFUNDUS ADVIS  
2621 Verőce, Orom u  
Adószám: 25084735-1-13  
PH

aláírás

<sup>1</sup> 3. § (1) E törvény alkalmazásában

1. átlátható szervezet:

a) az állam, a költségvetési szerv, a köztisztviselő, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,

b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:

ba) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,

bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,

bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,

bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a ba), bb) és bc) alpont szerinti feltételek fennállnak;

c) az a civil szervezet és a vizitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:

ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,

cb) a civil szervezet és a vizitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,

cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;

## Ajánlati táblázat

a szerződés teljesítése során elszámolás alapját képező egységárak, továbbá a felolvasólapai összegár megajánlásához a Legfőbb Ügyészség nevében eljáró Bács-Kiskun Vármegyei Főügyészség, mint Ajánlatkérő által „Fordítási tevékenység ügyészi szervek részére” tárgyában indított közbeszerzési eljárásban

Ajánlattevő neve:

Profundus Advisor Bt.

**PROFUNDUS ADVISOR BT.**  
2621 Verőce, Orom utca 52.  
Adószám: 25084735-1-13

Ajánlattevő székhelye:

2621 Verőce, Orom utca 52


Nyelv	Fordítás	Fordítás határideje	Súlyszám	Ajánlati ár (nettó Ft/karakter) (az adott nyelv szerinti fordítás ezen egységár alapján kerül elszámolásra a teljesítés során)	Súlyozott ár (nettó Ft/karakter)
szerb	Idegen nyelvről magyarra	normál	3,744	1,20	0,044928
		sürgős	0,3744	1,00	0,003744
		azonnali	0,0416	1,00	0,000416
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	25,056	1,40	0,350784
		sürgős	2,5056	1,00	0,025056
		azonnali	0,2784	1,00	0,002784
román	Idegen nyelvről magyarra	normál	2,457	1,20	0,029484
		sürgős	0,2457	1,00	0,002457
		azonnali	0,0273	1,00	0,000273
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	16,443	1,30	0,213759
		sürgős	1,6443	1,00	0,016443
		azonnali	0,1827	1,00	0,001827
török	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,585	1,50	0,008775
		sürgős	0,0585	1,00	0,000585
		azonnali	0,0065	1,00	0,000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	3,915	2,60	0,10179
		sürgős	0,3915	1,00	0,003915
		azonnali	0,0435	1,00	0,000435
ukrán	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,468	5,00	0,0234
		sürgős	0,0468	1,00	0,000468
		azonnali	0,0052	1,00	0,000052
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	3,132	1,80	0,056376
		sürgős	0,3132	1,00	0,003132
		azonnali	0,0348	1,00	0,000348
arab	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,468	2,50	0,0117
		sürgős	0,0468	1,00	0,000468
		azonnali	0,0052	1,00	0,000052
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	3,132	3,40	0,106488
		sürgős	0,3132	1,00	0,003132
		azonnali	0,0348	1,00	0,000348

olasz	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,468	1,80	0,008424
		sürgős	0,0468	1,00	0,000468
		azonnali	0,0052	1,00	0,000052
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	3,132	2,50	0,0783
		sürgős	0,3132	1,00	0,003132
		azonnali	0,0348	1,00	0,000348
szlovák	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,468	2,50	0,0117
		sürgős	0,0468	1,00	0,000468
		azonnali	0,0052	1,00	0,000052
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	3,132	1,80	0,056376
		sürgős	0,3132	1,00	0,003132
		azonnali	0,0348	1,00	0,000348
cseh	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,351	3,00	0,01053
		sürgős	0,0351	1,00	0,000351
		azonnali	0,0039	1,00	0,000039
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	2,349	2,20	0,051678
		sürgős	0,2349	1,00	0,002349
		azonnali	0,0261	1,00	0,000261
bolgár	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,351	4,00	0,01404
		sürgős	0,0351	1,00	0,000351
		azonnali	0,0039	1,00	0,000039
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	2,349	2,50	0,058725
		sürgős	0,2349	1,00	0,002349
		azonnali	0,0261	1,00	0,000261
lengyel	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,351	4,00	0,01404
		sürgős	0,0351	1,00	0,000351
		azonnali	0,0039	1,00	0,000039
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	2,349	2,50	0,058725
		sürgős	0,2349	1,00	0,002349
		azonnali	0,0261	1,00	0,000261
angol	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,234	4,00	0,00936
		sürgős	0,0234	1,00	0,000234
		azonnali	0,0026	1,00	0,000026
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,566	1,80	0,028188
		sürgős	0,1566	1,00	0,001566
		azonnali	0,0174	1,00	0,000174
holland	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,234	6,00	0,01404
		sürgős	0,0234	1,00	0,000234
		azonnali	0,0026	1,00	0,000026
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,566	4,00	0,06264
		sürgős	0,1566	1,00	0,001566
		azonnali	0,0174	1,00	0,000174
macedón	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,234	4,00	0,00936
		sürgős	0,0234	1,00	0,000234
		azonnali	0,0026	1,00	0,000026
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,566	3,00	0,04698
		sürgős	0,1566	1,00	0,001566
		azonnali	0,0174	1,00	0,000174


német	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,234	2,50	0,00585
		sürgős	0,0234	1,00	0,000234
		azonnali	0,0026	1,00	0,000026
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,566	2,50	0,03915
		sürgős	0,1566	1,00	0,001566
		azonnali	0,0174	1,00	0,000174
svéd	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,234	3,00	0,00702
		sürgős	0,0234	1,00	0,000234
		azonnali	0,0026	1,00	0,000026
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	1,566	6,00	0,09396
		sürgős	0,1566	1,00	0,001566
		azonnali	0,0174	1,00	0,000174
albán	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,117	4,00	0,00468
		sürgős	0,0117	1,00	0,000117
		azonnali	0,0013	1,00	0,000013
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,783	6,00	0,04698
		sürgős	0,0783	1,00	0,000783
		azonnali	0,0087	1,00	0,000087
spanyol	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,117	3,00	0,00351
		sürgős	0,0117	1,00	0,000117
		azonnali	0,0013	1,00	0,000013
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,783	2,50	0,019575
		sürgős	0,0783	1,00	0,000783
		azonnali	0,0087	1,00	0,000087
orosz	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0585	4,00	0,00234
		sürgős	0,00585	1,00	0,0000585
		azonnali	0,00065	1,00	0,0000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,3915	4,00	0,01566
		sürgős	0,03915	1,00	0,0003915
		azonnali	0,00435	1,00	0,0000435
francia	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0585	5,00	0,002925
		sürgős	0,00585	1,00	0,0000585
		azonnali	0,00065	1,00	0,0000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,3915	5,00	0,019575
		sürgős	0,03915	1,00	0,0003915
		azonnali	0,00435	1,00	0,0000435
görög	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0585	6,00	0,00351
		sürgős	0,00585	1,00	0,0000585
		azonnali	0,00065	1,00	0,0000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,3915	6,00	0,02349
		sürgős	0,03915	1,00	0,0003915
		azonnali	0,00435	1,00	0,0000435
észti	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0585	6,00	0,00351
		sürgős	0,00585	1,00	0,0000585
		azonnali	0,00065	1,00	0,0000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,3915	6,00	0,02349
		sürgős	0,03915	1,00	0,0003915
		azonnali	0,00435	1,00	0,0000435
szlovén	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0585	4,00	0,00234
		sürgős	0,00585	1,00	0,0000585
		azonnali	0,00065	1,00	0,0000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,3915	4,00	0,01566
		sürgős	0,03915	1,00	0,0003915
		azonnali	0,00435	1,00	0,0000435

grúz	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0535	6,00	0,00351
		sürgős	0,00585	1,00	0,0000585
		azonnali	0,00065	1,00	0,0000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,3915	6,00	0,02349
		sürgős	0,03915	1,00	0,0003915
		azonnali	0,00435	1,00	0,0000435
litván	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0585	6,00	0,00351
		sürgős	0,00585	1,00	0,0000585
		azonnali	0,00065	1,00	0,0000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,3915	6,00	0,02349
		sürgős	0,03915	1,00	0,0003915
		azonnali	0,00435	1,00	0,0000435
horvát	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,0585	5,00	0,002925
		sürgős	0,00585	1,00	0,0000585
		azonnali	0,00065	1,00	0,0000065
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,3915	5,00	0,019575
		sürgős	0,03915	1,00	0,0003915
		azonnali	0,00435	1,00	0,0000435
egyéb	Idegen nyelvről magyarra	normál	0,117	6,00	0,00702
		sürgős	0,0117	1,00	0,000117
		azonnali	0,0013	1,00	0,000013
	Magyar nyelvről idegen nyelvre	normál	0,783	6,00	0,04698
		sürgős	0,0783	1,00	0,000783
		azonnali	0,0087	1,00	0,000087
A fordítás súlyozott ajánlati ára (nettó Ft/karakter) Ezen összeget kell a felolvasólapon feltüntetni.					2,044315

Kelt, 2023. március hó 6. nap

  
**PROFUNDUS ADVISOR BT.**  
2621 Verőce, Orom utca 52.  
Adószám: 25084735-1-13

.....  
cégszerű aláírás

  
**PROFUNDUS ADVISOR BT.**  
2621 Verőce, Orom utca 52.  
Adószám: 25084735-1-13

# ADATKEZELÉSI TÁJÉKOZTATÓ

## 1. Adatkezelő

Legfőbb Ügyészség

Székhely: 1055 Budapest, Markó u. 16.  
Postacím: 1372 Budapest, Pf. 438.  
Telefonszám: (1) 354-5500  
E-mail: info@mku.hu  
Adatkezelő honlapja: www.ugyeszseg.hu

Bács-Kiskun Vármegyei Főügyészség (ügyészség szervezeti egységének megnevezése)

Székhely: 6000 Kecskemét, Rákóczi u.7  
Postacím: 6000 Kecskemét, Rákóczi u.7.  
Telefonszám: 06-76/514-600  
E-mail: bac-kiskun.fou@mku.hu

adatvédelmi tisztviselő: Dr. Piegel Zsolt Krisztián  
közvetlen elérhetőségei: 06-76/514-600

## 2. Az adatkezelés jogalapja

- a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. április 27-i 2016/67/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: GDPR),
- az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény,
- számvitelről szóló 2000. évi C. törvény, az adózás rendjéről szóló 2017. évi CL. törvény
- az adatkezeléssel, adatvédelemmel, adatbiztonsággal kapcsolatos legfőbb ügyészi utasítások és ügyészségi belső rendelkezések,
- a legfőbb ügyész ajánlása az ügyészi hivatás etikai szabályairól (Ügyészségi Etikai Kódex).

## 3. A szerződés megkötéséhez, illetve teljesítéséhez kapcsolódó adatkezelés

### 3.1. A kezelt adatok köre és az adatkezelés célja

személyes adat	adatkezelés célja
név	a szerződés teljesítése érdekében
születési név	

anyja neve	
születési hely és idő	
állampolgárság	
lakcím	
értesítési cím	
adóazonosító jel	
TAJ szám	
telefonszám	
e-mail cím	
személyazonosító okmány adatai	

### 3.2. Az adatkezelés célja

Az adatkezelés olyan szerződés teljesítéséhez szükséges, amelyben az Adatkezelő félként, teljesítésben közreműködőként, vagy a fél megbízásából részt vesz. A 3.1. pontban felsorolt adatok szolgáltatása és az adatkezeléshez való hozzájárulás a szerződés kötésének előfeltétele. Adatszolgáltatás, illetve az adatkezeléshez való hozzájárulás hiányában a szerződés nem jön létre.

### 3.3. Az adatkezelés időtartama

Az Adatkezelő a személyes adatait a szerződésből fakadó követelések érvényesíthetőségének elévüléséig, valamint a kapcsolódó jogszabályok által előírt időtartamig, de legalább a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény számviteli bizonylatok megőrzési kötelezettségére vonatkozó rendelkezések szerinti időtartamig, azaz 8 évig kezeli.

### 3.4. Adatátadás

Az Adatkezelő a 3.1. pontban megjelölt adatokat csak jogszabályi előírások alapján – az abban megjelölt körben és mértékben – adja át más hatóságoknak, kormányzati szerveknek, illetve az Adatkezelő működésének törvényességét vizsgáló szervezeti egységnek. Az Adatkezelő adatátadás során csak annyi és csak olyan mértékben ad ki adatokat, amely a jogszabályban meghatározott cél megvalósításához elengedhetetlenül szükséges.

## 4. Az adatokhoz való hozzáférés és az adatbiztonsági intézkedések

### 4.1. Az adatokhoz való hozzáférés és az adattovábbítás

Az Ön által megadott személyes adatokhoz az Adatkezelő férhet hozzá annak érdekében, hogy teljesítse az Ön és az Adatkezelő között létrejött szerződést.

### 4.2. Adatbiztonsági intézkedések

Az Adatkezelő megfelelő intézkedésekkel gondoskodik arról, hogy a személyes adatát védje többek között a jogosulatlan hozzáférés ellen vagy azok jogosulatlan megváltoztatása ellen.

## 5. Az adatkezeléssel kapcsolatos jogai

### 5.1. A tájékoztatás kéréshez (előzetes tájékozódáshoz és hozzáféréshez) való jog

Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül tájékoztatást kérhet az alábbiakról:

- az adatkezelés megkezdése előtt az adatkezeléssel összefüggő tényekről,
- az Adatkezelő milyen személyes adatait, milyen jogalapon, milyen adatkezelési cél miatt, milyen forrásból és mennyi ideig kezeli,
- az Adatkezelő kinek, mikor, milyen jogszabály alapján, mely személyes adataihoz biztosított hozzáférést vagy kinek továbbította a személyes adatait.

Az Adatkezelő az Ön kérelmét indokolatlan késedelem nélkül, az Ön által megadott elérhetőségre küldött levélben teljesíti.

### 5.2. A helyesbítéshez való jog

Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken kérheti, hogy az Adatkezelő helyesbítse személyes adatait. Az Adatkezelő a kérelmét indokolatlan késedelem nélkül teljesíti, és erről az Ön által megadott elérhetőségre tájékoztatást küld.

### 5.3. Az adatkezelés korlátozásához való jog

- Ön az adatkezelés korlátozásához való jogát akkor érvényesítheti, ha
- vitatja a kezelt személyes adatok pontosságát, de ez kétségtelenül nem állapítható meg,
  - az adatkezelés jogellenes és ellenzi az adatok törlését, de felhasználásuk korlátozását kéri,
  - az Adatkezelőnek már nincs szüksége a személyes adatokra adatkezelés céljából, de igényli az adatok kezelését jogi igény előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez,
  - jogszerűen tiltakozott az adatkezelés ellen, és kérdéses, hogy az Adatkezelő jogos indokai elsőbbséget élveznek-e a jogi indokaival szemben.

Amennyiben az adatkezelés korlátozás alá esik, a személyes adatokat a tárolás kivételével csak az Ön hozzájárulásával, vagy jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez, védelméhez, vagy más természetes vagy jogi személy jogainak védelme érdekében, vagy az Unió, illetve valamely tagállam fontos közérdekéből lehet kezelni.

Az Adatkezelő az adatkezelési korlátozás megszüntetéséről előzetesen tájékoztatja Önt, ha a korlátozás kérésére történt.

### 5.4. A törléshez való jog

Amennyiben jogszabály nem zárja ki, illetve nem korlátozza, Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül kérheti az Adatkezelőtől a személyes adatainak a törlését, ha az alábbi indokok valamelyike fennáll:



- a személyes adatokra már nincs szükség abból a célból, amelyből azokat gyűjtötték vagy más módon kezelték,
- Ön visszavonja hozzájárulását, és az adatkezelésnek nincs más jogalapja,
- Ön tiltakozik, és nincs elsőbbséget élvező jogszerű ok az adatkezelésre,
- az Ön személyes adatait jogellenesen kezelték,
- az adatok törlését jogszabály, az Európai Unió jogi aktusa, a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (NAIH) vagy a bíróság elrendelte.

A törlési kérelmet az Adatkezelő indokolatlan késedelem nélkül teljesíti, továbbá a törlési kérelem teljesítéséről vagy a törlési kérelem jogszerű indokon alapuló megtagadásáról az Ön által megadott elérhetőségen értesíti.

## 6. Az adatkezeléssel kapcsolatos jogérvényesítési lehetőségek

Az Ön által tapasztalt jogellenes adatkezelés esetén kérjük, hogy először vegye fel a kapcsolatot az Adatkezelővel az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül, a helyzet békés, megegyezésen alapuló rendezése érdekében. Amennyiben a helyzet nem kerül rendezésre tárgyalásos úton vagy nem kívánja ezt a módot igénybe venni, úgy a következő jogérvényesítési lehetőségei vannak:

- A Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatósághoz (NAIH) fordulhat, az alábbi elérhetőségeken:

Székhely: 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/C.

Levelezési cím: 1530 Budapest, Pf.: 5.

Telefon: +36 (1) 391 1400

E-mail: [ugyfelszolgalat@naih.hu](mailto:ugyfelszolgalat@naih.hu)

Honlap: <http://www.naih.hu>

- Az Ön által tapasztalt jogellenes adatkezelés esetén polgári pert kezdeményezhet az Adatkezelő ellen. A per elbírálása a törvényszék hatáskörébe tartozik. A per – az Ön választása szerint – a lakóhelye vagy tartózkodási helye szerinti törvényszék előtt is megindítható.

---

*Az ügyészség általános adatkezelési tájékoztatója az ügyészség hivatalos honlapján (<http://ugyeszseg.hu/kozerdeku-adatok/adatkezelesi-tajekoztato/>) található meg.*

Tudomásul vettem:  
 Kézelt Peter István  
